

ANNALES

Anali za istrske in mediteranske študije
Annali di Studi istriani e mediterranee
Annals for Istrian and Mediterranean Studies
Series Historia et Sociologia, 36, 2026, 1





ANNALES

Anali za istrske in mediteranske študije
Annali di Studi istriani e mediterranei
Annals for Istrian and Mediterranean Studies

Series Historia et Sociologia, 36, 2026, 1

**UREDNIŠKI ODBOR/
COMITATO DI REDAZIONE/
BOARD OF EDITORS:**

Roderick Bailey (UK), Gorazd Bajc, Simona Bergoč, Furio Bianco (IT), Aleksandr Cherkasov (RUS), Lucija Čok, Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Devan Jagodic (IT), Aleksej Kalc, Urška Lampe, Avgust Lešnik, John Jeffries Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Vesna Mikolič, Luciano Monzali (IT), Edward Muir (USA), Vojislav Pavlović (SRB), Peter Pirker (AUT), Claudio Povolo (IT), Marijan Premovič (MNE), Andrej Rahten, Žiga Oman, Vida Rožac Darovec, Mateja Sedmak, Lenart Škof, Polona Tratnik, Boštjan Udovič, Marta Verginella, Špela Verovšek, Tomislav Vignjevič, Paolo Wulzer (IT), Salvator Žitko

**Glavni urednik/Redattore capo/
Editor in chief:**

Darko Darovec

**Odgovorni urednik/Redattore
responsabile/Responsible Editor:**

Salvator Žitko

Uredniki/Redattori/Editors:

Urška Lampe, Boštjan Udovič, Žiga Oman, Veronika Kos

Prevajalka/Traduttrice/Translator:

Cecilia Furioso Cenci (it.)

**Oblikovalec/Progetto grafico/
Graphic design:**

Dušan Podgornik, Darko Darovec

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Založnika/Editori/Published by:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / *Società storica del Litorale - Capodistria*® / Inštitut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / *Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente*®

**Sedež uredništva/Sede della redazione/
Address of Editorial Board:**

SI-6000 Koper/Capodistria, Garibaldijeva/Via Garibaldi 18
e-mail: annaleszdjp@gmail.com, **internet:** https://zdjp.si

Redakcija te številke je bila zaključena 30. 03. 2026.

**Sofinancirajo/Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS)

Annales - Series Historia et Sociologia izhaja štirikrat letno.

Maloprodajna cena tega zvezka je 11 EUR.

Naklada/Tiratura/Circulation: 300 izvodov/copie/copies

Revija *Annales, Series Historia et Sociologia* je vključena v naslednje podatkovne baze / *La rivista Annales, Series Historia et Sociologia è inserita nei seguenti data base / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in:* Clarivate Analytics (USA): Arts and Humanities Citation Index (A&HCI) in/and Current Contents / Arts & Humanities; IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); Sociological Abstracts (USA); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); Directory of Open Access Journals (DOAJ).

To delo je objavljeno pod licenco / *Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY 4.0.*



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: <https://zdjp.si>.
Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: https://zdjp.si/it.
The submission guidelines and all articles are freely available in color via website https://zdjp.si/en/.



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

Denis Mancevič: Strateška dilema Kremlja in vpliv naftnih sankcij na vzdržnost ruskega financiranja vojne v Ukrajini 1 <i>Il dilemma strategico del Cremlino e l'impatto delle sanzioni petrolifere sulla sostenibilità del finanziamento russo della guerra in Ucraina</i> <i>The Kremlin's Strategic Dilemma and the Impact of Oil Sanctions on the Sustainability of Russia's Financing of the War in Ukraine</i>	Borut Juvanec: Flat Drystone Architecture in the Adriatic Basin 41 <i>Architettura piana in pietra a secco nel bacino adriatico</i> <i>Ploska arhitektura suhozida v jadranskem bazenu</i>
Tea Golob & Matej Makarovič: The Significance of Reflexivity in the Framework of Wider Societal Trends and Cycles: The Case of Slovenia in a Global Context 13 <i>Il significato della riflessività nel quadro di più ampie tendenze e cicli sociali: il caso della Slovenia in un contesto globale</i> <i>Pomen refleksivnosti v okviru širših družbenih trendov in ciklov: Primer Slovenije v globalnem kontekstu</i>	Marin Duić & Marko Rukavina: Plemički gradovi u zaštićenim prirodnim područjima nacionalnih parkova i parkova prirode Republike Hrvatske: planiranje i integralna zaštita 59 <i>Castelli medievali nelle aree naturali protette dei parchi nazionali e dei parchi naturali della Repubblica di Croazia: pianificazione e tutela integrata</i> <i>Srednjeveški gradovi v zavarovanih naravnih območjih narodnih parkov in parkov narave Republike Hrvaške: načrtovanje in celovito varovanje</i>
Sergej Flere: The Nationalisation of History in Yugoslav and post-Yugoslav Medieval History Textbooks 29 <i>La nazionalizzazione della storia nei manuali di storia medievale jugoslavi e post-jugoslavi</i> <i>Nacionalizacija zgodovine v jugoslovanskih in pojugoslovanskih učbenikih srednjeveške zgodovine</i>	Luka Pulević & Simon Petrovčič: Eksperiment srednjeveškega modernizma: Vpliv na sodobno arhitekturo in gradbeno prakso 83 <i>L'esperimento del modernismo medievale: influenza sull'architettura contemporanea e sulla pratica edilizia</i> <i>The Experiment of Medieval Modernism: Influence on Contemporary Architecture and Building Practice</i>

Nikola Vojnović: Garnizon jugoslavenske narodne armije i razvoj masovnog turizma u Gradu Puli od 1965. do 1990. 109	Marko Vukčević: Dante Alighieri nel contesto storico-culturale del Montenegro a cavallo tra XIX e XX secolo 145
<i>La guarnigione dell'esercito popolare Jugoslavo e lo sviluppo del turismo di massa nella città di Pola dal 1965 al 1990</i>	<i>Dante Alighieri in the Historical and Cultural Context of Montenegro Between the Late 19th and Early 20th Centuries</i>
<i>Garnizija Jugoslovanske ljudske armade in razvoj množičnega turizma v mestu Pulj med leti 1965 in 1990</i>	<i>Dante Alighieri v zgodovinskem in kulturnem kontekstu Črne gore med poznim 19. in zgodnjim 20. stoletjem</i>
Jasna Potočnik Topler, Aneja Rože Kravanja & Mateja Kregar Gliha: Literarne poti kot orodje ohranjanja dediščine in razvoja turizma: Primer poti Dragotina Ketteja 125	<i>Kazalo k slikam na ovitku 161</i>
<i>Itinerari letterari come strumenti di tutela del patrimonio e sviluppo del turismo: il caso del percorso di Dragotin Kette</i>	<i>Indice delle foto di copertina 161</i>
<i>Literary Routes as Tools of Preserving Heritage and Tourism Development: The Case of Dragotin Kette Route</i>	<i>Index to images on the cover 161</i>

DANTE NEL CONTESTO STORICO-CULTURALE DEL MONTENEGRO A CAVALLO TRA LA FINE DEL XIX E L'INIZIO DEL XX SECOLO

Marko VUKČEVIĆ

Università del Montenegro, Facoltà di Filologia, Danila Bojovića bb, 81400 Nikšić, Montenegro
e-mail: markov@ucg.ac.me

SINTESI

L'obiettivo di questo articolo è analizzare, in una cornice storico-culturale, le principali tendenze legate all'introduzione delle influenze culturali e letterarie europee nella tradizione montenegrina a cavallo tra il XIX e il XX secolo, epoca fortemente orientata al folklore patriottico-nazionale e caratterizzata da una marcata chiusura nei confronti degli influssi esterni. Particolare attenzione sarà riservata alla cultura italiana, considerata il paradigma più prossimo del modello culturale occidentale e con una tradizione plurisecolare in Montenegro, prendendo come modello la figura di Dante Alighieri, autore canonico della letteratura occidentale e simbolo dell'unità politica, linguistica e culturale d'Italia. L'analisi si soffermerà, infine, su come tali tendenze culturali straniere abbiano potuto contribuire a una trasformazione sia dell'ambiente socio-culturale in cui si manifestavano, sia dei canoni culturali e letterari precedentemente consolidati nella cultura d'arrivo.

Parole chiave: Dante Alighieri, Montenegro, contesto storico-culturale, influssi culturali mediterranei, canone letterario occidentale

DANTE ALIGHIERI IN THE HISTORICAL AND CULTURAL CONTEXT OF MONTENEGRO BETWEEN THE LATE 19TH AND EARLY 20TH CENTURIES

ABSTRACT

The aim of this article is to analyze, from a historical-cultural perspective, the main trends related to the introduction of European cultural and literary influences into the Montenegrin tradition at the turn of the nineteenth and twentieth centuries – a period characterized by a strong orientation toward patriotic-national folklore and marked by pronounced resistance to external influences. Particular attention will be given to Italian culture, regarded as the closest paradigm of the Western cultural model and possessing a centuries-old tradition in Montenegro, using as a case study the figure of Dante Alighieri, canonical author of Western literature and a symbol of Italy's political, linguistic, and cultural unity. Ultimately, the analysis will focus on how these foreign cultural trends contributed to transforming both the socio-cultural environment in which they emerged and the cultural and literary canons previously established in the receiving culture.

Keywords: Dante Alighieri, Montenegro, historical and cultural context, Mediterranean cultural influences, Western literary canon

INTRODUZIONE

La questione della presenza delle culture straniere nel Montenegro, soprattutto quelle mediterranee, è già da molto tempo di grande interesse per gli esperti in materia. In questo contesto, la ricerca sulla presenza della cultura italiana - in particolare di Dante con la valenza di padre della patria e simbolo dell'unità politica, linguistica e culturale d'Italia, il più vicino centro culturale di riferimento - rappresenta uno dei punti di partenza per lo studio integrale delle relazioni interculturali del Montenegro nel passato.

Le teorie della ricezione letteraria di Hans Robert Jauss (1982a) e Umberto Eco (1990) hanno fornito strumenti utili per lo studio delle interpretazioni semantiche e critiche dei testi nel contesto generale della cultura spirituale e dei significati letterari pur appartenendo a correnti teorico-letterarie diverse. Partendo dalla ricezione indiretta delle opere letterarie, le teorie ci hanno fornito una metodologia combinata e aperta per esaminare varie prerogative, permettendoci di avvicinare significativamente la critica sulla presenza dantesca nel Montenegro all'ideale *metodo totale*. In tal senso, essa ha incoraggiato una varietà di analisi storiche, sociologiche, tematiche, archetipiche e culturali al fine di spiegare più accuratamente perché alcune culture straniere e i loro autori letterari furono accettati e poi lasciati all'oblio come successe all'opera di Dante nel Montenegro.

Nel presente articolo si andrà ad esaminare una sola area dei flussi storici complessi in ambito socio-culturale, in particolare, la ricezione di Dante nei periodici all'epoca dello sviluppo culturale del Paese. Per poter chiarire questo tema è importante enfatizzare che le pubblicazioni periodiche allora erano i pilastri della cultura, il mezzo per conoscere la vita socio-politica e letterario-culturale che pulsava nel principato e regno del Montenegro (Nikčević, 2012, 64-65). Seguendo questo ragionamento, la ricerca esamina la correlazione di causa-effetto della quale abbiamo trovato prove nelle riviste stesse.

I principii fondamentali della ricerca sono stati territoriali e diacronici. L'articolo comprende diversi contributi, scritti e opere su Dante apparsi in un determinato territorio, in un determinato periodo storico. Questo territorio comprende l'area caratterizzata dal territorio dell'attuale Montenegro, nonostante il fatto che sia le strutture statali sia il territorio siano cambiati più volte durante il periodo a cui si riferisce la ricerca¹. Il contesto complessivo della ricerca implica un aspetto comparativo, teorico e storico-letterario esaminato affidandosi a un metodo integrale e comprensivo di analisi fenomenologica delle strutture comunicative di testi letterari e di rapporti tra messaggi e destinatari. La parte empirica ha previsto l'estrazione di materiale da fonti storiche, principalmente dalle riviste, almanacchi e giornali stampati a cavallo tra XIX e XX secolo, ovvero dal ripristino della tipografia statale nel 1835 fino al 1918 quando il Montenegro cessa di esistere come Stato indipendente e diventa parte del più ampio circuito culturale slavo meridionale. I risultati ottenuti vengono interpretati attraverso la situazione storica, sociologica e culturale nel senso più ampio del termine.

Le condizioni socio-culturali e politiche in cui i giornali e le riviste letterarie montenegrine operavano dalla metà dell'Ottocento, così come la missione che raggiungevano a vari livelli (educativo, etico, sociale, estetico, ideologico), ne fecero un fenomeno multiforme. Essendo per la maggior parte pubblicazioni statali ufficiali o appartenenti a privati soggetti all'autorità assoluta del sovrano, essi erano per lo più lo specchio dello spirito del tempo e portavoce dell'ideologia politica statale, più che l'enfasi di una selezione letteraria di opere, traduzioni o contributi pubblicati (Andrijašević, 2017, 138). Frattanto, in tutte le pubblicazioni periodiche del tempo si possono registrare instabilità e oscillazioni nella politica editoriale e i cambiamenti quantitativi nella rappresentazione tematica sia di genere dei testi pubblicati, sia di selezione degli autori stranieri presentati². I principii della linea editoriale e gli

1 In questa diacronia, limitata dalla data di pubblicazione della prima pubblicazione periodica nel 1835 e dalla scomparsa del Paese come Stato sovrano nel 1918, il Montenegro fu guidato da una monarchia teocratica ereditaria governata dalla dinastia Petrović Njegoš (1697-1918) che dapprima godeva dell'autorità politico-religiosa di *vladika* - arcivescovo e metropolita ortodosso che univa al suo ruolo ecclesiastico il potere temporale, che passava dallo zio al nipote (sussistendo il celibato) grazie all'acclamazione della volontà testamentaria da parte dei rappresentanti delle tribù e dei clan montenegrini liberi. Il territorio del cosiddetto *Vecchio Montenegro* che comprendeva la piccola area libera attorno alla capitale Cetinje (Cettigne), era lo Stato teocratico fino al 1852 quando si trasformò in principato laico dividendo il potere secolare da quello spirituale. Il Principato del Montenegro (1852-1910) entro i confini determinati dalla Conferenza di Costantinopoli (1858) poi riconosciuti a livello internazionale dal Congresso di Berlino (1878) riuscì ad espandersi significativamente. In seguito, il principato si trasformò nella monarchia ereditaria sotto il nome Regno del Montenegro (1910-1918) che si allarga territorialmente in due guerre balcaniche nella forma che durò fino alla creazione del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni nel 1918 (Andrijašević, 2019, 42-43, 103-105, 133-135, 163-166).

2 Dal 1834 al 1918 nel Montenegro furono pubblicate in totale 68 pubblicazioni periodiche di vari tipi (giornali, riviste, calendari, almanacchi ecc.) tra cui le più importanti erano: *Crlica* (1835-1839); *Orlić* (1865-1880; 1885); *Crnogorka* (1871; 1884-1885); *Crnogorac* (1871-1873), *Zeta* (1885); *Nova Zeta* (1889-1891); *Luča* (1895-1900), *Književni list* (1901-1902), *Dan* (1911-1912) e *Glas Crnogorca* (1873-1914). Nella zona litorale delle Bocche di Cattaro, che all'epoca si trovava sotto il dominio dell'Impero austro-ungarico, dal 1844 al 1918 furono pubblicate 14 pubblicazioni periodiche (Luketić & Vukmirović, 1985, 13-15).

obiettivi indicati direttamente e indirettamente negli articoli introduttivi o nei manifesti delle pubblicazioni stesse, confermano non solo diverse tendenze letterarie e artistiche, ma innanzitutto quelle politiche che erano programmate, suggerendo «l'orizzonte d'attesa dei lettori» (Jauss, 1982b, 186) riferendosi a quello ideologico. In questo senso, la presenza di letteratura straniera nelle riviste dipendeva dalla politica editoriale e dalle simpatie dell'editore nel contesto socio-politico della ideologia nazionale e della cultura d'arrivo (Andrijašević, 2017, 237).

A seconda del periodo di pubblicazione e della programmazione dei periodici, in alcuni la letteratura italiana era più rappresentata, in altri meno, mentre la maggior parte degli autori non erano rappresentati né in ordine storico, né secondo il loro valore letterario o fama internazionale. Un'attenzione particolare merita il fatto che, nonostante le difficoltà storiche e le differenze nello sviluppo sociale, le tendenze culturali italiane siano state presenti fin dall'inizio delle attività editoriali, attraverso vari contributi storici, politici e letterario-culturali. Il codice socio-culturale e l'ideologia politica dominante dettavano i fenomeni e i processi, per cui spesso accadeva che alcuni scrittori rimanessero insensibili alla lingua in cui venivano tradotti. La presenza complessiva della letteratura italiana nel periodo esaminato occupa il secondo posto tra tutte le letterature straniere, anche se molto dietro la preminenza della letteratura russa, che è la più presente (Kilibarda, 1992, 181). Nelle traduzioni letterarie e i vari testi critici, pubblicati prevalentemente nei giornali e nelle riviste, sono stati presentati in totale una cinquantina di autori italiani, dai più importanti rappresentanti delle singole epoche agli scrittori secondari e quasi dimenticati (Kilibarda, 1992, 181–182). Va notato che, durante questo periodo, vengono pubblicati una decina dei contributi di vario tipo su Dante: articoli, saggi, traduzioni, annunci, notizie e note informative. Gli articoli e i saggi erano spesso tradotti da un'altra lingua, soprattutto dal francese o dal tedesco, tenendo sempre presente che le traduzioni di traduzioni sono prive dell'integrità dell'originale (Benjamin, 2023, 79). Ciononostante, Dante è stato l'autore con cui cominciò la fase di apertura delle riviste montenegrine verso le culture straniere di tipo occidentale per arrivare all'accoglienza degli autori contemporanei che hanno segnato l'epoca del romanticismo, nonché dei grandi nomi delle letterature straniere dei secoli precedenti.

DAL PRIMATO EUROPEO ALLA TRADIZIONE BALCANICA

Nel mosaico del patrimonio culturale del Montenegro, la storia mette in evidenza alcune specificità in relazione alle fasi delle epoche culturali in altri paesi balcanici ed europei più sviluppati. Le prime tracce di alfabetizzazione del Paese risalgono all'alto Medioevo e quelle della zona delle Bocche di Cattaro ancora prima, al periodo romano (Rotković, 2012, 41–42, 62). Il Montenegro ebbe un singolare primato nello sviluppo culturale dell'Europa meridionale a cavallo tra il XIV e XV secolo introducendo nel 1493 a Cetinje la tipografia dove furono stampati i primissimi libri del mondo europeo meridionale: *l'Oktoih prvoglasnik* [*l'Octoechos del Primo Tono*] – uno di cinque libri religiosi conservati tuttora che non solo fu il primo libro liturgico ortodosso in cirillico (slavo ecclesiastico) stampato nei Balcani, ma anche il primo libro in assoluto degli slavi meridionali³. Nondimeno, ci vollero secoli prima che letteratura e cultura montenegrina tenessero il passo con le grandi letterature europee e per secoli il più piccolo Stato balcanico non ebbe le condizioni per approfittare né della vicinanza delle Bocche di Cattaro, né del primato culturale raggiunto all'epoca quando in Europa fiorivano l'umanesimo e il rinascimento, fondamentalmente perché l'attività culturale in generale era stata condizionata dalle vicende specifiche della piccola comunità etnica e dai modi del suo sviluppo. Bruscamente interrotto il medioevo con la conquista da parte dell'Impero ottomano, nei Balcani che erano isolati dal resto dell'Europa occidentale e dai movimenti culturali europei fu impedita una riforma e una trasformazione delle società. Nel Montenegro, più che altrove, quel processo di evoluzione e di riforma culturale fu ostacolato da diverse ragioni politico-sociali ed economiche.

Durante il XIX secolo venne a conclusione *l'età eroica* per la liberazione e la definizione dei confini del territorio nazionale con il formale riconoscimento internazionale dell'indipendenza al Congresso di Berlino (1878), suscitando in tal modo un risoluto interessamento e attenzione delle grandi potenze europee. Nel corso dell'Ottocento, la società montenegrina rimase una società incompleta, con una organizzazione sociale sostanzialmente tribale, priva di istituzioni scolastiche e culturali, dove gli intellettuali erano molto rari e la mentalità rurale di regola conservatrice molto diffusa⁴. L'alfabetismo era a livello di errore statistico: nonostante manchino dei dati accurati si suppone che alla fine del XIX secolo il livello dell'analfabetismo fosse elevatissimo

3 A soli trentotto anni dall'invenzione della stampa da parte di Gutenberg e del primo libro stampato nel mondo, il sovrano del regno medievale montenegrino Đurađ Crnojević (ca. 1470–ca.1514) portò a Cetinje nel 1493 il torchio tipografico da Venezia e fondò la tipografia *Obod*, la prima tipografia statale nel mondo (Martinović, 1965).

4 Fino a quel periodo, il Montenegro era abitato da popolazioni piuttosto omogenee ed uniformi, da slavi ortodossi che condividevano un'organizzazione sociale di tipo clanico sotto l'autorità dei Petrović Njegoš (1697–1918). Come risultato dell'accrescimento territoriale e demografico appena conseguito alla fine del secolo, il piccolo principato balcanico si trovò a interagire con territori e popolazioni molto diversi dal punto di vista etnico, religioso e culturale (Andrijašević, 2019, 122).

con una percentuale oltre il 90% e che fossero appena tre su cento gli abitanti con l'abilità di scrivere e leggere (Pejović, 1971, 199-201). Con poche eccezioni, l'intera vita culturale a cavallo tra il XIX e il XX secolo, seppur modestissima, era concentrata intorno ai metropolitani di Cetinje, vescovi-principi di vasta cultura, intellettuali, poliglotti ed eruditi. La corrispondenza epistolare, le poesie, le cronache e le storie scritte dai *vladika* rappresentano il vero nucleo della letteratura montenegrina scritta dell'epoca⁵. Siccome non esisteva una società urbana e i pochi e rari scrittori erano legati alle biblioteche dei monasteri ortodossi, il loro contatto con il mondo passava quasi sempre attraverso la Russia, dove viaggiavano, studiavano e da dove giungevano i libri. La situazione era del tutto diversa nella regione costiera dove, grazie ai continui contatti con il Mediterraneo, l'antica città marittima di Cattaro e la regione circostante continuano ad essere la zona culturalmente più avanzata. Questa è l'unica zona dell'attuale Montenegro che da due millenni è integrata pienamente nella civiltà occidentale e che con la sua ricchissima eredità storica rappresenta tuttora la più grande concentrazione del patrimonio artistico e culturale del Paese. Il livello dell'istruzione e della cultura del clero cattolico bocchese era molto più elevato rispetto a quello del clero ortodosso, in primo luogo grazie ai loro legami e ai contatti secolari con la Dalmazia e l'Italia dove studiavano nei loro seminari e università. Di conseguenza, i mediatori e divulgatori della cultura delle città cattoliche della zona limitrofa bocchese erano non solo più numerosi, ma anche notevoli e incomparabilmente più colti ed istruiti (Pantić, 1990, 366-367).

INFLUENZE CULTURALI MEDITERRANEE

Benché in contatto intenso con le Bocche di Cattaro e implicitamente con Venezia dove fioriva una vivace attività culturale, il Montenegro comunque non ebbe l'energia né fu nelle condizioni di approfittare di tale benefico influsso in modo significativo. Nel corso dell'Ottocento l'espansione dell'attività di stampa ed editoria della capitale montenegrina porterà nelle riviste e pubblicazioni periodiche i grandi nomi delle letterature straniere, innanzitutto grazie ai cosiddetti *forestieri* della cerchia culturale bocchese o di provenienza dalmata che

diedero impulso all'iniziativa culturale per avvicinare e rivelare la letteratura e cultura straniera al pubblico letterario montenegrino⁶. Il ruolo dei *forestieri* ammessi nel territorio libero montenegrino non può essere trascurato, non solo per quanto riguarda il loro contributo di avvicinamento e scambio di conoscenze tra le culture e tradizioni profondamente diverse, ma anche per il loro contributo allo sviluppo culturale, statale ed economico del Montenegro in generale (Đukić, 1951, 102-125).

Tra le caratteristiche di fondo che si svilupparono si può notare, appunto, la lontananza e la divisione in due correnti parallele tra la cultura montenegrina e quella bocchese, che per secoli continuarono ad esistere separatamente, senza fondersi e intrecciarsi incisivamente. Per lungo tempo esse rimasero senza contatti reciproci: la parte cattolica della popolazione aveva una produzione letterario-culturale del tutto particolare e originale che si sviluppava e cambiava secondo il progresso e i cambiamenti delle correnti dell'Occidente europeo, mentre quella del mondo ortodosso conservò forme ben definite e immutabili con rari, occasionali ed eccezionali tentativi di fluttuazione (Nikčević, 2012, 90). Un'altra caratteristica di lungo periodo della cultura bocchese è che nel passato, essa si esprimeva principalmente in latino e in italiano, e che i suoi esponenti proseguirono la loro carriera prevalentemente nei circoli culturali d'Italia. Siccome la maggior parte degli autori proveniva dai ranghi dei dotti o degli ecclesiastici teologi, la loro espressione e produzione culturale era pia, moralistica e anche apertamente propagandistica (Nikčević, 2012, 56-57, 482)⁷. D'altra parte, la cultura sul territorio del Montenegro ebbe una certa produzione significativa per quanto le circostanze storiche e sociali lo consentissero, con pochissimi autori, prevalentemente ortodossi, che trattavano temi legati alla propaganda politico-religiosa e ideologica statale. Ad ogni modo, i suoi protagonisti, così come i suoi fruitori, furono separati da quelli del litorale da destini storici, da confini statali e politici, ma anche da religioni antagoniste nella cesura fra il Mediterraneo cattolico e quello ortodosso (Matvejević, 2003, 65). Queste differenze, come conseguenze inevitabili, portarono non solo ad una disuguaglianza della vita culturale, ma anche a una diversa concezione della cultura e dello scopo che essa avrebbe dovuto avere. La cultura bocchese riuscì a seguire meglio e ad accettare in misura maggiore ciò che

5 La periodizzazione storica della letteratura montenegrina può essere suddivisa in sette periodi: letteratura del periodo di Doclea (IX-XII sec.), letteratura del periodo di Zeta (XII-XIV sec.), letteratura umanistico-rinascimentale (XIV-XVI sec.), letteratura barocca (XVII-XVIII sec.), letteratura dell'epoca di Petar I e Petar II Petrović Njegoš (XVIII-XIX sec.), letteratura moderna (XX sec.) e letteratura contemporanea (XXI sec.) (Nikčević, 1993, 43-44).

6 Nella storia culturale e letteraria montenegrina, il termine *forestieri* si riferisce a quei mediatori e divulgatori letterario-culturali che, spinti da diversi motivi, arrivarono a lavorare nel Montenegro da tutte le regioni slavo meridionali restandoci un periodo più o meno lungo, innanzitutto nella capitale di Cetinje (Nikčević, 2019, 140).

7 L'arcivescovo di Antivari e Zara, politico e teologo Vicko Zmajević (1670-1745), che scriveva in croato, italiano, latino e albanese, «compose molte opere teologiche e apologetiche» (Sbutega, 2007, 219). Lo storico, vescovo e teologo croato Pavao Butorac (1888-1966) nel suo libro sulla storia culturale della città di Perasto, afferma che, in passato, gli ortodossi residenti in città saldamente cattoliche erano spesso provocati dal comportamento aggressivo del clero cattolico che impediva loro di celebrare la liturgia eucaristica secondo le tradizioni e i riti delle Chiese orientali, pur avendone diritto, e che tale atteggiamento «derivava dalla convinzione di una superiorità culturale e da un certo fanatismo nazionale» (Butorac, 1999, 192).

stava accadendo sulla scena culturale e letteraria europea dell'epoca, sebbene si affidasse spesso alla mediazione della Croazia e dell'Italia, da dove arrivavano influenze culturali importanti.

La società per la quale essa fu creata era una società dove esisteva una plurisecolare cultura urbana e un'intensa vita culturale, e in essa c'erano in proporzione più lettori e consumatori rispetto alla *cultura periferica* del Montenegro dove, la produzione culturale e letteraria veniva fruita in modo significativo dai *forestieri* (Šuković, 1986, 5-16; Nikčević, 2012, 91-116). Proprio questi ambasciatori culturali arricchirono l'insonnolita e monolitica politica editoriale delle riviste montenegrine aprendole a influssi culturali e letterari italiani. La loro caratteristica fondamentale si esprime nella forte convinzione che l'originale italiano si debba *serbocroatizzare* per poter essere conformato e adattato il più possibile alle aspettative e ai gusti estetici del pubblico letterario montenegrino i cui modelli letterari erano legati alla poesia popolare ed epica, tradizionalmente ricca di espressioni comuni, locali e forme dialettali. Poiché i metropolitani risiedevano la maggior parte del tempo, soprattutto per ragioni di sicurezza in territorio veneziano, ebbero il modo di stare in contatto con una cultura e una lingua diverse, dato che la lingua ufficiale dell'amministrazione, dell'istruzione e delle leggi nel territorio delle Bocche di Cattaro era l'italiano. In tal modo poterono arricchire la propria cultura letteraria, filosofica e politica ed entrare in contatto con importanti figure europee del tempo (Sbutege, 2007, 201). In tali circostanze il piccolo principato balcanico si aprì all'Europa attraverso il Mediterraneo creando conseguentemente nella vita culturale le condizioni favorevoli all'introduzione delle forme e dei paradigmi estetici delle culture straniere, avviando pertanto a piccoli passi una trasformazione sia dell'ambiente socio-culturale in cui si manifestavano, sia della coscienza collettiva e dei canoni letterario-culturali prestabiliti. In questo contesto abbiamo esaminato la ricezione di Dante come autore per eccellenza «grazie alla sua possibilità di una conciliazione tra terra e mare proprio in questo spazio del Mediterraneo» (Caserta, 2022, 165).

Il ruolo del Mediterraneo e della città di Cattaro, nonché di altre città bocchesi più piccole che erano sotto l'influenza veneziana altrettanto sviluppate dal punto di vista culturale (Perasto, Perzagno ecc.), fu decisivo per portare gli stimoli italiani nella cultura e nella letteratura montenegrine. Dal punto di vista tematico, stilistico e linguistico in tutte le sue espressioni, esse ormai costituivano una parte organica e omogenea della cultura

montenegrina, testimoniando i contatti interculturali con gli ambienti più dinamici dell'Europa occidentale dell'epoca. Un'attività culturale intensamente orientata verso l'emancipazione del Montenegro iniziò però con il principe-vescovo Petar II Petrović Njegoš (1813-1851), grazie a cui la produzione e la vita letteraria iniziarono a prendere una forma organizzata a partire dagli anni Trenta dell'Ottocento⁸. In quel periodo, con il rafforzamento e lo sviluppo delle organizzazioni statali vennero create le premesse favorevoli per la fissazione di una forma di lingua letteraria non codificata come mezzo di comunicazione comune all'interno del territorio sotto la giurisdizione dello Stato, sia sulla costa sia nell'entroterra. Il volgare e la lingua letteraria erano quasi livellati e gli scrittori montenegrini scrivevano, dunque, in una lingua prossima al parlato⁹.

Il periodo di pace dopo il riconoscimento internazionale dell'indipendenza del Montenegro fu estremamente prolifico in tutti i segmenti dello sviluppo sociale, in modo particolare nel campo della produzione culturale e letteraria del Paese. Si stavano sviluppando una serie di istituzioni culturali che cercarono di seguire le tendenze culturali europee. Il tentativo fu quello di accordare il canone letterario nazionale su quello meno convenzionale dell'area culturale bocchese per ricavare nuove e più moderne prospettive letterario-culturali a partire dal XX secolo in poi.

CONTESTO STORICO-CULTURALE E LETTERARIO

I rapporti letterario-culturali tra l'Italia e il Montenegro nel passato si sono consolidati prevalentemente grazie ai legami di singoli personaggi con l'ambiente italiano, in alcuni casi attraverso generi letterari specifici come la letteratura odeporea e soprattutto attraverso le pubblicazioni periodiche come mezzo principale di dialogo e comunicazione interculturale dei circoli intellettuali e letterari. Ma nemmeno questi eventi ebbero un forte influsso nella espansione della produzione traduttiva dalla lingua italiana che a lungo non fu il risultato di un'evoluzione graduale e continua o un effetto di direttive statali, bensì sporadica e improvvisata, soprattutto per le personali simpatie e gusti estetici degli autori e dei direttori responsabili di giornali e riviste che svolsero le loro attività letterario-culturali nel Montenegro (Kilibarda, 1992, 182). Le ragioni per il primato della letteratura italiana tra tutte le altre letterature occidentali europee sono molteplici

8 Petar II Petrović Njegoš, tre anni dopo essere stato nominato metropolita del Montenegro nel 1833, inaugurò al Monastero di Cetinje la stamperia portata dalla Russia dove pubblicò la sua raccolta poetica *Pustinja cetinjski* [L'eremita di Cettigne] e inviò la prima pubblicazione periodica montenegrina (*Grlica: kalendar crnogorski*, 1835-1839) cominciando così con l'attività editoriale che crearono le condizioni favorevoli alla riforma, allo sviluppo culturale-educativo e all'ammodernamento dello Stato montenegrino (Šuković, 1986, 21). Nonostante questi successi come uomo di Stato, il metropolita Petar II è più conosciuto e riconosciuto come poeta e pensatore che come sovrano, ottenendo grande fama letteraria tra i popoli slavo meridionali.

9 Lo sviluppo della lingua montenegrina è particolare perché si basava sulla *koiné* formata naturalmente, originariamente stabilita nella lingua della comunicazione e della letteratura orale che, linguisticamente e sostanzialmente, ebbe origine dal volgare e dalla vita quotidiana (Čirgić, 2011, 37-38).

(motivi politici, storici, culturali, letterari, geografici, sociologici, religiosi ecc.) fra i quali quelli particolarmente decisivi sono:

1. la vicinanza e i profondi legami storico-politici e socio-geografici che univano il Montenegro con le Bocche di Cattaro e la Dalmazia dove la familiarità con la lingua, letteratura e cultura italiana hanno origini e tradizione plurisecolari;
2. la formazione intellettuale e la provenienza bocchese o dalmata della maggior parte degli autori di traduzioni letterarie, pubblicazioni critiche e contributi saggistici e dei mediatori e divulgatori di questo reciproco scambio multiculturale;
3. la visita privata del re Nikola I (allora principe del Montenegro) al re Vittorio Emanuele II a Roma nella primavera del 1873 e l'attualizzazione della *questione montenegrina* nella diplomazia italiana;
4. il matrimonio della principessa Elena del Montenegro con il principe di Napoli, successivamente re d'Italia, Vittorio Emanuele III di Savoia nel 1896 che suscitò numerose pubblicazioni e scritti per l'occasione contribuendo a una maggiore conoscenza del Montenegro in Italia e segnando una nuova fase nelle relazioni tra le dinastie reali e i due Paesi;
5. il Concordato del 1886 stipulato tra la Santa Sede e il Principato del Montenegro, storicamente il primo con un Paese dei Balcani e con uno stato ortodosso;
6. l'interesse per l'immagine non solo del Montenegro ma anche dei Slavi meridionali e letteratura slava in generale in Italia;
7. Petar II Petrović Njegoš, il più acclamato poeta nazionale, passò la maggior parte del suo tempo nelle zone dell'Adriatico orientale e in Italia e, appunto, la lingua italiana è stata la prima lingua straniera nella quale vengono tradotte le sue opere letterarie.

I primissimi cenni della letteratura italiana nel Montenegro si possono trovare nell'almanacco annuale *Grlica: kalendar crnogorski* (1835–1839), la prima pubblicazione periodica letteraria montenegrina promossa su iniziativa del *vladika* Njegoš, dopo il suo primo viaggio a San Pietroburgo via Trieste che fu la prima grande città europea che il vescovo-poeta montenegrino conobbe. Il centro cosmopolita dell'Adriatico settentrionale, culturalmente avanzato ebbe un'importanza peculiare e una forte influenza sia nella sua vita e sulle sue opere letterarie, sia nel suo modo di esercitare il potere politico e diplomazia internazionale (Kilibarda, 2014, 73–88). Durante i quattro anni di pubblicazione

dell'almanacco dove venivano pubblicati articoli storici, canzoni eroiche e letteratura prosastica, nell'ultimo e penultimo numero apparvero solo alcuni brevi cenni sugli autori italiani, fra i quali furono menzionate di sfuggita le figure di Tasso e Petrarca¹⁰.

Nel 1851 dopo la morte del più famoso dei Njegoš, l'ultimo principe-vescovo del Montenegro, il suo successore rinunciò alla posizione ecclesiastica di vescovo e istituì il principato secolare, trasformando il Paese in un principato laico per la prima volta dal 1697, continuando l'impegno dei suoi predecessori nello sviluppo culturale e nell'ammmodernamento dello Stato. Si adoperò per ristabilire il lavoro della tipografia statale ma sfortunatamente la guerra contro i Turchi costrinse il giovane principe a fondere il piombo della tipografia per ricavarne proiettili. La nuova tipografia iniziò a operare poco prima della sua morte e dopo venticinque anni dalla pubblicazione dell'almanacco *Grlica* iniziò la pubblicazione di un nuovo almanacco – *Orlić: crnogorski godišnjak* (1865–1870; 1885). Sebbene fosse una rivista politico-letteraria, l'obiettivo della pubblicazione fu quello di ridurre l'influenza della cultura occidentale e presentare le aspirazioni della politica ufficiale nell'ottica del romanticismo, e soprattutto di rafforzare le idee di panslavismo e dei legami ortodossi con la Russia e la Serbia (Martinović, 1965, 196). Di conseguenza, nelle sei annate di questa pubblicazione annuale non troviamo alcun saggio, traduzione, notizia o contributo legato alla cultura e letteratura italiane.

PRIMI CONTRIBUTI DANTESCHI

La prima rivista letteraria montenegrina *Crnogorka* (1871), venne stampata come appendice *per lettura e diletto* del giornale politico a cadenza settimanale *Crnogorac: list za politiku i književnost* (1871–1873). La rivista fu pubblicata solo in una ventina di numeri nel corso del primo anno, sotto la redazione dal letterato, scrittore e politico Sima Popović (1846–1921) e come proprietario del giornale viene citato Jovan Sundečić (1825–1900), segretario del principe del Montenegro. Fu proprio in questa rivista dove venivano pubblicate canzoni patriottiche, resoconti di viaggio, racconti e biografie che apparve il primo saggio critico su Dante, che fu contemporaneamente il primo articolo sulla tematica sulle letterature straniere pubblicato nel Montenegro.

Il saggio *Život i djela Danta Alighiera* [La vita e le opere di Dante Alighieri] di carattere biografico che intende mettere in luce una figura poco nota nel contesto montenegrino, era opera del traduttore, scrittore ed editore

¹⁰ Dimitrije Milanković, il direttore responsabile dell'almanacco *Grlica* e probabilmente l'autore del saggio *Topografičko opisanje carstva poezije* [Il regno della poesia descritto topograficamente], menzionò per primo Torquato Tasso insieme agli «imperatori della poesia epica: Omero, Virgilio e Milton» (Milanković, 1838, 92–93). Nell'articolo *Kratko geografičko-statičko opisanje Dubrovačkog okružija* [Breve descrizione geografico-statistica del distretto di Dubrovnik], l'autore Milanković menzionò Petrarca nella descrizione delle scuole ragusee dove i professori erano sempre italiani dotti, fra cui anche «Joan di Ravenna», il segretario del Senato raguseo dell'epoca e il discepolo del «celebre Petrarca». Nello stesso articolo, l'autore nominò Tasso parlando delle prime traduzioni nella lingua serbocroata della favola pastorale *Aminta* di Nedeljko (Dominik) Zlatarić e della prima traduzione del poema epico *Gerusalemme liberata* di Ivan Gundulić (Milanković, 1839, 56–58).

bocchese Stevan V. Vrčević pubblicata in due numeri consecutivi della rivista (Vrčević, 1871a; 1871b). Da una prospettiva strettamente personale, si potrebbe ritenere valida l'ipotesi secondo cui Vrčević sia stato stimolato a pubblicare il saggio proprio nell'anno del 550° anniversario della scomparsa di Dante, oppure come omaggio alla proclamazione dello Stato italiano unitario, in cui il *Sommo Poeta* fu assunto a simbolo dell'unità nazionale. Tuttavia, il saggio di Vrčević rappresenta non solo il primo testo critico-letterario dalla letteratura italiana pubblicato in Montenegro ma anche, cronologicamente parlando, uno tra i primi testi su Dante in lingua serbocroata nella seconda metà dell'Ottocento che fu ben accettato e recensito dai dantisti jugoslavi (Cronia, 1965, 117, 122). Non a caso, Dante fu, dunque, il primo autore italiano che meritò un posto nelle pubblicazioni periodiche montenegrine e proprio con il *Sommo Poeta* si cominciò lentamente a conquistare gli orizzonti letterario-culturali della sponda occidentale dell'Adriatico, andando così in pari con i testi che precedentemente furono pubblicati nella lingua serbo-croata e slovena partendo dalla metà dell'Ottocento (Roić, 1982; 1983). Il saggio fu scritto durante gli studi di Vrčević a Vienna, contrassegnati dalla sua appartenenza alla società accademica *Zora*, uno dei rami della *Gioventù serba unita*. Tutti i membri della società dovevano presentare i loro contributi annuali: successivamente tali contributi furono pubblicati nei periodici letterari e politici con la nota «di Zora» a garanzia di qualità. Così, anche Vrčević pubblicò la sua *lectio* viennese su Dante nel 1871 nella prima e unica rivista montenegrina del tempo come suo primo contributo professionale (Miljanić, 1975, 224–225).

Nella rivista letteraria *Crnogorka: list za književnost i pouku* (1884–1885), che apparve sotto lo stesso nome ma con una nuova redazione editoriale, troviamo più notizie, segnalazioni e altri tipi di articoli o note sulle letterature occidentali che in qualsiasi altra pubblicazione periodica montenegrina dell'epoca (Šuković, 1986, 135–136)¹¹. Grazie alla politica editoriale del giornalista, direttore del Liceo classico di Cetinje e ministro dell'istruzione Jovan Pavlović (1843–1892), i lettori della *Crnogorka* si poterono informare sulle novità del mondo culturale e letterario nella sezione dedicata alle *Notizie dalle letterature straniere*. Nella seconda annata della rivista troviamo la notizia (riteniamo possa essere attribuita a Pavlović in qualità di caporedattore) che „due canzoni inedite del grande poeta della *Divina Commedia*” furono stampate „in originale, in lingua francese e nell'attuale lingua letteraria italiana” nella rivista francese *La Revue contemporaine*. Intanto, la redazione della rivista informò i lettori che le „due canzoni facevano parte dell'*Inferno* dantesco” e accennò, inoltre, al fatto che furono scoperte

da Augustin Boyer d'Agen (1857–1945) che, preparando la sua traduzione della *Commedia* in francese, le aveva trovate a Roma nella ex Biblioteca degli Scolopi (Pavlović, 1885a, 132). Un mese più tardi nella stessa sezione della rivista la notizia che «un certo francese Boyer» avesse ritrovato «due canzoni dantesche» venne smentita: si informarono i lettori che il poeta, storico dell'arte e conte italiano Domenico Gnoli (1838–1915), in qualità di direttore della romana Biblioteca nazionale centrale Vittorio Emanuele II, scoprì che le „due canzoni non sono di Dante ma di un suo copista dal XIV secolo proveniente da Siena” (Pavlović, 1885b, 176).

Il pubblico letterario poteva informarsi sulla vita e sulle opere di Dante anche attraverso l'unico testo critico-letterario pubblicato nella rivista *Luča* (1895–1900) durante i sei anni della sua pubblicazione. Nel 1897 fu pubblicato il saggio *Život i književni rad Danta Alighieri-a* [La vita e la produzione letteraria di Dante Alighieri] firmato con le iniziali „M. N.” di un autore sconosciuto. All'inizio del saggio, l'autore espone i motivi che lo hanno spinto a scriverlo, affermando che «sarebbe una vergogna» non sapere niente di Dante che è «il genio, non solo italiano, ma affatto mondiale» (M. N., 1897, 232). Successivamente vengono presentati numerosi dettagli di carattere biografico e informativo, più o meno rilevanti, relativi alla vita di Dante: dalle origini della famiglia Alighieri, alla sua giovinezza e all'incontro con Beatrice, fino alle sue attività politiche. Fatta eccezione per un breve cenno conclusivo sulla *Divina Commedia*, l'articolo è in larga parte incentrato sulla narrazione della vita di Dante, con particolare enfasi sulla sua biografia politica e sulle attività patriottiche svolte prima e dopo l'esilio. Tali elementi concorrono a delineare una rappresentazione agiografica della figura dantesca, proiettata come simbolo di virtù civiche e patriottiche, ed esaltata come «il più grande figlio d'Italia» (M. N., 1897, 237).

La rivista letteraria *Književni list* (1901–1902) che usciva nei primi anni del XX secolo, oltre agli articoli e i contributi letterari, pubblicò anche materiale storico, folkloristico e filologico. Benché in questa pubblicazione mensile non venne pubblicato alcun saggio critico-letterario che trattasse la letteratura italiana, in due numeri consecutivi della rivista uscì una traduzione di professor Živko Dragović (1856–1928), uno dei pochi traduttori che non apparteneva al circolo degli intellettuali bocchese-dalmata. Sebbene nella storiografia letteraria montenegrina si sia finora ritenuto che il contributo di Dragović consistesse nella traduzione di un articolo anonimo dalla lingua francese (Kilibarda, 1992, 150), abbiamo scoperto che si trattava, in realtà, di una libera parafrasi di alcuni passaggi scelti dal libro *Vie du Dante* (Chabanon, 1773), opera dell'accademico, compositore e scrittore francese Michel-Paul Guy de Chabanon (1730–1792).

¹¹ Nella rivista *Crnogorka* dal gennaio di 1884 fino al 1885 furono pubblicati più di 500 contributi di oltre 30 autori prevalentemente sulla tematica di letteratura, storia, filosofia, scienze sociali e naturali, scienze del linguaggio, musica, teatro e bibliografie (Martinović, 1965, 138).

На молбу заслужне општине грбаљске, пошто се дознало из извјештаја представника и порезних пристава, од интенданта војничкијех и од Вишег представника Долфина, одлуком Сената је ријешено да се задовољи са признањем текућих плата, у износу како се разабрало лира *чешкриспостим двадесет шест* мјесечно у истом новцу, заповиједа се у толико горереченоме Магистрату Депутатима и приставима порезним да се шаље од мјесеца до мјесеца гореречена сума у групе на по се, с нашим увјерењем да ће вредноћа ваша умјети наћи опрезне начине да се не би случиле неуредности, и да буду увијек, тачно, и у цјелости исплаћиване речене плате истој општини. Мораћете пак предходно исплати узети свечану изјаву, да сваки пут, кад се народ гореречене општине грбаљске буде мијешао у опасним правцима Црногораца на штету Турака, биће за свагда исте плате одма укинуте. Ово јавно повољивање назначено у корист онога који није имао никаквог удјела у горепоменим покретима, неће послужити као примјер онцијема, који су се мијешали у назначеним распрама, због чега ће му бити укинута одређена плата. Кад се на посљетку буде тачало да ли да се има право на плате којима је рок исплате протекао, онда ће се прибјећи нужном расвјетљивању ствари, а у толико Ви ће те моћи утјешити тај народ са увјерењем Јавног Благовољења.

Дато у нашем Двору Дукалном дана 20. септ. Назначење 5 MDCCCXXXI.

Анрија Бергардо, тајник.

Срећа и несрећа

(слике из живота Данте Алигијери)

с француског Ж. Драговић

Два су догађаја главна у животу Дантову: љубав према Беатрици и прогонство из Фиоренције.

Њему је било девет година кад се с Беатрицом упознао, а и њој од прилике исто толико. Од милосте називаху је надимком Бис.

Она му се учинила чаробна, боје њезне и племените; обучена бијаше као што је

доликовало једној младој девојци. „Од тада је, говори он, љубав обухватила моју душу. Та љубав је, силом коју јој придаваше моје уображење, тако вавладала са мном, да сам постао потпуни њен роб. Та ми љубав заповиједаше понекад, да идем да тражим тога младога анђела; ишао сам да тражим ту жевску и ја је виђех са пртама тако грациознијем и љубазнијем, да се заиста за њу могаху рећи оне Омирове ријечи: „она не изгледаше као кћер једнога смртнога, него као кћер Божија“.

Послије оне среће, коју човек осјећа кад љуби, није ништа на свијету дирљивије од онога наивнога, њезнога и пјесничкога начина, којим се та љубав исказује.

Мало доцније, Данте је поново срио Беатрицу; она је била у бијело обучена, *bianco vestita*, а пратиле су је двије девојке мало више од ње (Како се и најмање појединости зарезу у заљубљено срце!) Проправила је једном улицом, на којој се бијаше зауставио Данте, дрхтећи од страха. Она га је тако грациозно поздравила, да му се учинило, да види сва чудеса и тајне највећег блаженства. То је било око девет сати из јутра, а у исто доба, то је било и први пут, да је он чуо њезин њезни глас. Он се повуче као опијен у најкрајњи угао свога стана. Тамо, мислећи о томе поздраву, би обухваћен дубокијем сном, у коме је имао *виђења*.

Она млада девојчица, својом невидљивом руком, отворила му бијаше позлаћена врата онога, што је идеално и чудесно.

Пријатељи га питаху, да им каже име своје драгале: он их гледаше, уадисаше и — не одговараше ништа. Он је виђаше у себи сасоме, *окруњену чаробном благодану*. У његовом срцу становаше блаженство, које надмашаше његову снагу. Један поздрав, један поглед њен бијаше довољан, да изведе Данта из себе самога. „Тај поглед, говори он, бијаше за мене врхунац среће. Ја сам тако био прожман њезним осјећањима, да ми ни мој најљући непријатељ није у томе тренутку могао бити мрзак. Никакав бол, нити никаква туга не могаху ући у моју душу.“

Данте је пјевао њене чари у својим *sonetti, canzoni* и *madrigali*. Из једнога мјеста његове „*Vita nuova*“ види се да јој је обећао, да ће је овјеквјечити у једноме друшћујему дјелу и — одржао је рјеч. Према томе *Divina comedia*, то ремек-дјело људскога духа, може се узети као кулминациона тачка страсне љубави, љубави у потпуноме расцвету своје.

Immagine 2: Prima traduzione su Dante dalle lingue straniere (BDM-PP-R, 1902).

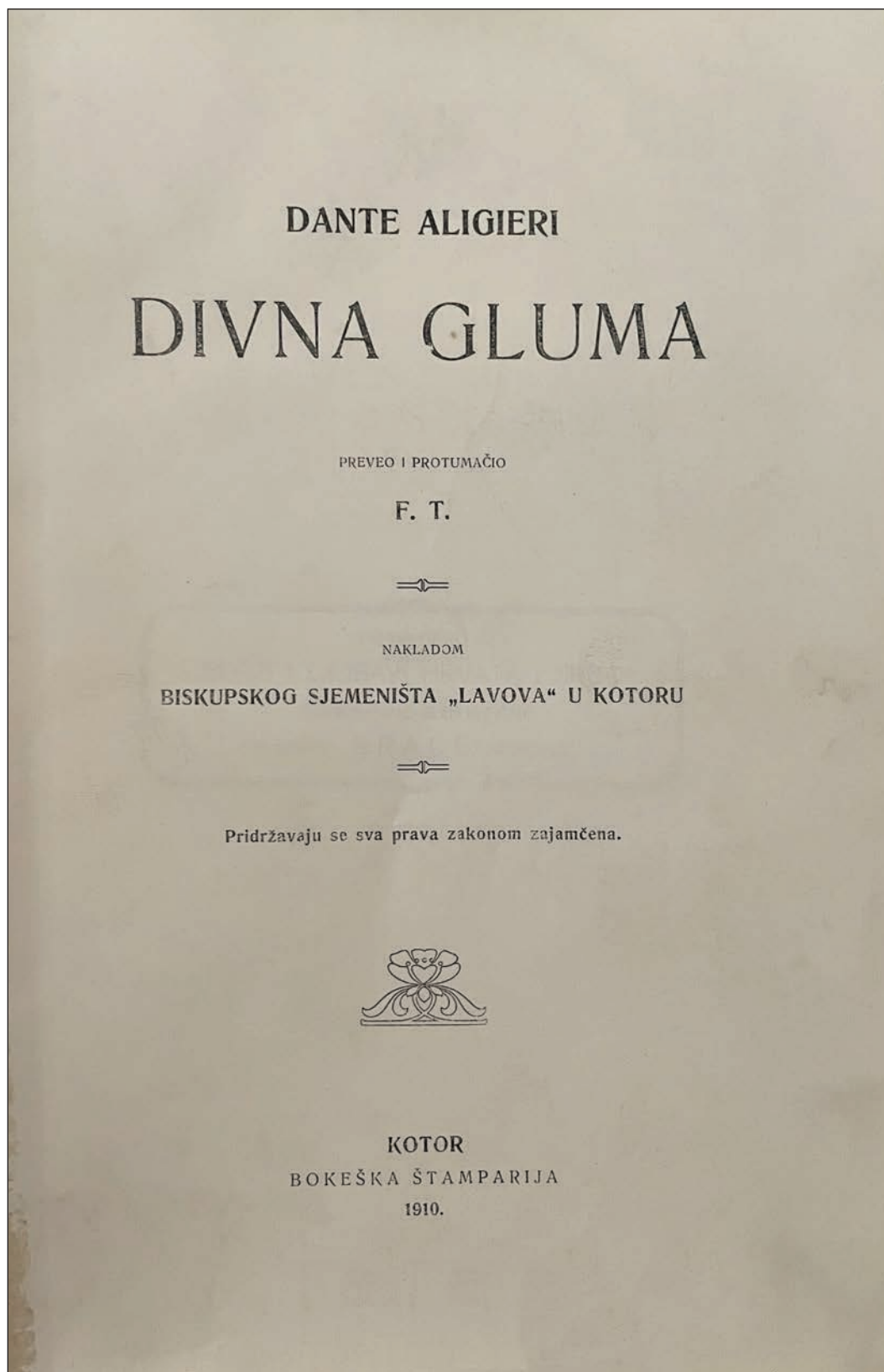


Immagine 3: Prima traduzione integrale (in versi) della Divina Commedia presso gli slavi meridionali (Fonte: collezione privata d'autore).

Nel contributo intitolato *Sreća i nesreća: slike iz života Danta Alighieri* [Felicità e infelicità: immagini dalla vita di Dante Alighieri], prevalgono le descrizioni dei momenti chiave che segnarono la vita del Poeta: l'incontro con Beatrice e le sue attività politiche, culminate con l'esilio da Firenze. Il traduttore, tra l'altro, accennava al fatto che Dante, osservato da vicino nel contesto in cui visse, «fosse un uomo di potere», mentre, guardato da lontano, in un ambiente scosso da turbamenti politici e religiosi, «fosse un uomo di libertà» (Dragović, 1902a, 143), un poeta «toccato dall'amore per la propria patria», la cui poesia «si richiama nella rivoluzione italiana e in Garibaldi stesso» (Dragović, 1902b, 173). Questo contributo in cui dominano i toni politico-patriottici legati alla figura di Dante, ha un carattere più ideologico e pragmatico che critico-letterario, e rappresenta l'unica traduzione di questo tipo pubblicata in Montenegro nei primi decenni del XX secolo.

Tradurre integralmente la *Divina Commedia* nella lingua serbocroata fu un'attività di grande importanza che iniziò a cavallo tra il XIX e XX secolo. La prima traduzione integrale in versi fu pubblicata alla fine del primo decennio del Novecento. La pietra miliare nel cammino delle traduzioni del capolavoro dantesco presso gli slavi meridionali si deve al vescovo cattolico Frano Tice Uccellini (1847–1937). L'opera del vescovo cattarino, che resta fedele alla forma dell'originale, è considerata un avvenimento letterario di particolare importanza. Con prefazione, note e il ritratto giottesco di Dante, l'Uccellini curando personalmente la stampa in una modesta stamperia bocchese pubblicò nel 1910 a Cattaro il libro intitolato *Divna gluma* [L'incantevole recita], firmato modestamente solo con le iniziali «F.T.» (Uccellini, 1910).

La traduzione uccelliniana ancorata al decasillabo trocaico rimato conserva lo stesso numero dei versi dell'originale italiano ed è accompagnata con l'indice analitico, la prefazione sulla vita, opere e i tempi di Dante nonché i dettagliati commenti d'autore¹². Il gazzettino settimanale montenegrino *Glas Crnogorca* (1873–1922) subito dopo la pubblicazione della traduzione di Uccellini annunciò ai lettori la novità letteraria. Nella sezione di *Letteratura, Arte e Istruzione* si diedero informazioni sulla struttura del libro, dell'autore e del prezzo. Seguendo la ideologia politica del tempo, la redazione della rivista scrisse nell'annuncio che la «*Divina Commedia* di Dante fu tradotta integralmente nella lingua serba» (*Glas Crnogorca*, 25.09.1910, 2). In realtà, la traduzione di Uccellini è scritta nella lingua vicina alla tradizione letteraria popolare delle Bocche di Cattaro e della Dalmazia, pubblicata in caratteri latini, piena di forme linguistiche e sintagmatiche complesse, di arcaismi e

dialettismi e dedicata «all'armonia e all'amore fra croati e serbi, fratelli di sangue e della stessa lingua» senza ulteriori specificazioni a riguardo da parte del traduttore (Uccellini, 1910, Dedicata). Nella prima pagina del proemio l'autore si rivolge ai lettori scrivendo metaforicamente che con questa traduzione egli aveva cominciato a lavorare il durissimo campo ancora non arato e che sarebbe stata la sua ricompensa prediletta se dopo di lui questo terreno fertile fosse curato da uno più meritevole «che arricchirà la nostra letteratura ancora modesta con una traduzione valida» (Uccellini, 1910, 7). In seguito venne presentato un breve panorama sulla vita di Dante, sulle sue opere letterarie con particolare attenzione alla *Divina Commedia*. Con questa tardiva traduzione di tutto il Poema dantesco, gli slavi meridionali si sono avvicinati alle correnti letterarie moderne e nonostante avesse avuto larga risonanza nella letteratura serbocroata, la notizia della sua pubblicazione nella rivista periodica montenegrina conclude la presenza, le risonanze e gli echi danteschi nel Regno del Montenegro.

MUTAMENTO NEL CANONE LETTERARIO-CULTURALE

Dal punto di vista diacronico, il motto del Montenegro – *cavalleria ed eroismo* – costituisce la base del suo codice socioculturale e appare spesso come una struttura semantica centrale nella cultura e letteratura montenegrina, perché il testo letterario viene visto come una sorta di modello dell'universo, che ricostruisce in un certo senso anche l'ordine socioculturale. In un dialogo attivo con la propria tradizione, in particolare con quella orale che per secoli fu l'unica del Paese, il codice letterario venne creato a partire da tale struttura semantica favorendo la trasposizione e la reinterpretazione socioculturale e artistica dello stesso modello, all'interno della cultura e della civiltà balcanica (Kilibarda, 2012). Quel modello funzionò come sistema di restrizioni e divieti che regolarono e condizionarono l'insieme di postulati dei comportamenti all'interno delle comunità patriarcali, conservatrici ed eroiche (Šuvaković, 2005, 113). Nonostante la cultura e la letteratura del XX secolo tendessero in generale a distruggere spietatamente ogni traccia dei modelli epici ed eroici, nella cultura montenegrina una vera disintegrazione di questa struttura semantica avvenne solo gradualmente, prima modificando parzialmente il canone letterario per arrivare, lentamente, alla sua decostruzione (Bečanović 2009, 5–6).

La situazione non mutò significativamente all'inizio del XX secolo: nelle nuove riviste, gazzettini e pubblicazioni periodiche letterarie si pubblicarono prevalentemente i temi legati al folklore nazionale e al canone

12 Il vescovo Uccellini, nella prefazione all'opera, offrì una spiegazione di carattere ecclesiastico per la sua scelta di tradurre il titolo in quel modo. A suo avviso, Dante chiamò l'opera *Commedia* (Gluma) perché essa rappresenta il teatro sul cui palcoscenico si presenta il macrocosmo del mondo, mentre *Divina* (Božanstvena), invece, non sarebbe una traduzione precisa, poiché la divinità esiste in sé e per sé e non può essere attribuita alle cose. Di conseguenza, l'aggettivo derivato da questo termine dovrebbe essere riservato esclusivamente a ciò che esprime la superiorità dell'essenza di Dio (Uccellini, 1910, 15–16). Cronia (1965, 54) annotò che la traduzione di Uccellini è «ravvivata da coraggiosi neologismi che vanno da parole composte al titolo stesso dell'opera con espressione nazionale *gluma* che sa di rappresentazione e *divina* che più che omologa è voce omofona».

letterario popolare del mondo slavo nel tentativo di ostacolare o almeno mitigare l'influsso delle letterature occidentali europee. All'uscita del primo numero della prima rivista letteraria novecentesca *Književni list* (1901–1902), i redattori del *Manifesto* stampato nella prima pagina affermarono esplicitamente che la potenziale diffusione delle letterature occidentali avrebbe potuto danneggiare lo sviluppo e il progresso della cultura e della letteratura nazionale e che, perciò, sarebbe stato necessario fare di tutto per contribuire al rafforzamento e alla diffusione dei valori tradizionali contro tali culture e le loro minacce, principalmente rafforzando i legami con la letteratura russa (*Književni list*, 1901, 1). La barriera che ostacolava la divulgazione delle letterature e degli influssi culturali europei occidentali era riconducibile a fattori concreti come l'ideologia politica dominante che puntava a rafforzare la tendenza etnocentrica culturale segnata dalla promozione del panslavismo¹³. I modelli culturali dell'epoca entravano nella letteratura subordinandosi al suo codice specifico e complesso, e quindi, tramite la letteratura avevano un effetto sulla società. Questa influenza si rivelò pericolosa per la società montenegrina perché si avvicinava a una forma di mitomania: le narrazioni e gli argomenti letterari venivano identificati con quelli empirici e i modelli letterari con quelli etnografici e antropologici, con la tendenza a considerarli e presentarli come reali avvenimenti letterari in ottica romantica (Andrijašević, 2017, 17).

Ci sono numerose ragioni che inducono a ritenere che per la letteratura montenegrina il tentativo di confrontarsi con le traduzioni e imitazioni dei classici occidentali non aveva esclusivamente lo scopo di arricchire il *corpus* letterario nazionale, ma anche quello di creare una base più solida per lo sviluppo di altre forme scritte e per dimostrare che il codice linguistico e il canone letterario erano adeguati a una modernizzazione e internazionalizzazione del Paese, innanzitutto nella sfera culturale. La traduzione e la ricezione interculturale della letteratura europea entro i confini linguistici e statali portarono come conseguenza la consapevolezza di quanto il canone letterario strettamente nazionale non fosse, in realtà, anacronistico. A questo punto è importante sottolineare che il pubblico letterario montenegrino si concentrò principalmente sui temi e sulle culture straniere che avessero un vissuto storico e politico simili ai propri, identificandosi con essi (come il Risorgimento italiano), mentre le nuove esperienze forestiere furono in maggior parte rifiutate, negate e abbandonate (Kilibarda & Knežević, 2022). Nel passato

la costruzione di un canone montenegrino non era altro che una stretta collaborazione fra l'ideologia dominante e le poche istituzioni culturali esistenti; le riviste letterarie e le persone del campo della cultura erano finanziate e sostenute dal sovrano nel suo potere assoluto. In questo senso, l'ideologia statale cercò di subordinare la norma estetica per costringerla a sviluppare un sistema di valori che fosse al servizio della realizzazione degli scopi di tale ideologia (Andrijašević, 2017, 153).

La storia del canone letterario nello spazio culturale slavo più ampio fu uguale alla storia della subordinazione della scienza letteraria agli ordini dell'ideologia politica nel XIX e XX secolo. Pertanto, la comunità accademica slava meridionale non è mai riuscita nemmeno a realizzare un canone alternativo fino all'autocoscienza postmodernista e all'atteggiamento sull'inevitabilità del plurale canonico che deriva dalla poetica postmoderna (Kazaz, 2005, 124). In una riflessione sulla questione del canone uno dei maggiori teorici e critici letterari anglosassoni contemporanei, Harold Bloom, presentò una personale classifica di scrittori che, a suo parere, costituivano il canone della letteratura occidentale. Al centro del canone Bloom colloca colui che considera il supremo autore di ogni tempo e luogo, Shakespeare, ponendogli immediatamente accanto Dante che è l'unico autore della letteratura italiana ad essere incluso nella sua lista (Bloom, 1996, 2–3)¹⁴. Si può dire che, nel caso del Montenegro, un resoconto sociologico della produzione culturale aveva illuminato la formazione di tale canone come ampio processo storico e istituzionale e con delle precise implicazioni politiche e ideologiche dell'epoca. In tale contesto, Dante viene appropriato nel sistema culturale-letterario montenegrino all'interno della narrazione ideologica locale sulla cavalleria, sulla libertà e sul destino storico del popolo, assumendo la funzione di simbolo universale di modernità per avvicinare la cultura montenegrina all'orizzonte europeo. Questa duplice logica, universalistica e particolaristica, non genera contraddizioni, ma piuttosto rende possibile la funzionalizzazione di Dante come *simbolo culturale* i cui significati derivano meno dai suoi meriti letterari e più da esigenze locali di legittimazione politico-culturale (Protrka, 2008, 46). Frattanto, si devono tener presente anche le risonanze registrate durante l'Ottocento del rinnovamento del culto di Dante da parte della cultura romantica che lo carica con la valenza di padre della patria e simbolo dell'unità politica, linguistica e culturale d'Italia, facendo esplodere la fama del *Sommo Poeta* in tutt'Europa (Spaggiari, 2022). L'efficacia di canone occidentale nel Montenegro è strettamente

13 I libri storici usati nel sistema scolastico del Montenegro dalla fine del XIX secolo fino alla Prima guerra mondiale affermavano il concetto del passato nell'ottica nazionale, mentre quelli della lettura avrebbero dovuto servire sia all'accettazione sia alla legittimazione degli obiettivi politici dominanti del sovrano e del governo montenegrino, contribuendo alla formazione di una matrice ideologica e di una cultura monolitica (Andrijašević, 2017, 492).

14 Bloom afferma che i due poeti costituiscono il centro del canone per aver oltrepassato tutti gli altri scrittori in quanto ad «acutezza cognitiva, energia linguistica e forza di invenzione», mentre Dante supera ogni altro autore per la sua capacità di mettere in evidenza la posizione di definitiva immutabilità dell'uomo, destinato ad occupare una posizione fissa in eterno (Bloom, 1996). Kolbas (2001, 16) asserisce che durante la fioritura iniziale della letteratura volgare italiana, il primo canone volgare europeo comprendeva le opere di Dante, Petrarca e Boccaccio.

limitata alla presenza dei suoi autori nelle pubblicazioni periodiche del tempo: la scelta di determinati testi o autori italiani come rappresentativi, forniva tanto modelli culturali quanto prospettive critiche, con tutte le conseguenze pratiche che tali ideologie letterarie producevano¹⁵.

CONCLUSIONE

La ricezione e la presenza della letteratura italiana nel patrimonio culturale e nella produzione letteraria delle letterature slave furono influenzate dalle vicende storico-culturali dei singoli Paesi dei Balcani occidentali e vennero condizionate in gran parte da esse. Non occorre avvertire che benché il centro culturale, politico e storico del Montenegro per secoli fosse la capitale di Cetinje, la maggior parte dei mediatori che diedero impulso all'iniziativa culturale di avvicinare e di rivelare la letteratura italiana ai lettori montenegrini continuarono a essere di provenienza bosciana e dalmata, formati nell'ambiente culturale negli ex possedimenti della Repubblica di Venezia, dove la familiarità con la lingua, letteratura e cultura italiane hanno origini e tradizione plurisecolari. L'incessante e straordinario lavoro di pochissimi promotori della letteratura e cultura italiane che furono distanti dal *mainstream* montenegrino dell'epoca, finì per presentare una parte del grande patrimonio letterario-culturale italiano al seppur modesto pubblico alfabetizzato del Montenegro.

In generale, la presenza della letteratura e cultura italiane, documentate indirettamente fin dal 1838 nella prima pubblicazione periodica e direttamente dal 1871 nella prima rivista letteraria, si rivela sporadica e occasionale non solo nel corso dell'Ottocento, ma nell'intera epoca conclusasi con la Prima guerra mondiale. Secondo le argomentazioni illustrate siamo portati a credere che l'ambiente sociale e culturale montenegrino durante il periodo esaminato si sia *europeizzato*, seguendo la tendenza ad imitare i molteplici generi e le forme letterarie occidentali, e in primo luogo quelle italiane, senza però che i testi letterari fossero mere imitazioni di quelli occidentali in quanto il gusto, i modi e le circostanze socio-politiche erano radicalmente diversi. Ciononostante, si può affermare che la pubblicazione del primo contributo su Dante contribuì alla creazione di condizioni favorevoli per l'apertura della cultura montenegrina verso le altre letterature e culture europee (Kilibarda & Knežević, 2022), in primo luogo quella tedesca (Knežević, 2012) e quella francese (Jovović, 2016).

A seconda della politica editoriale, i contributi alle pubblicazioni periodiche relativi alla letteratura italiana erano per lo più traduzioni di poesie, saggi critici o note sugli autori di carattere meramente informativo o compilativo. In quel contesto, la popolarità di Dante è dovuta soprattutto al suo status di classico nella letteratura occidentale e caratteristiche interne della sua opera, ma soprattutto grazie alla fama che il *Sommo Poeta* ebbe nell'Ottocento in tutta Europa dove si sono intellettualmente e formalmente istruiti i caporedattori delle riviste. In un arco temporale che si può racchiudere in mezzo secolo circa, dagli anni '70 dell'Ottocento agli anni '20 del Novecento, Dante diviene riferimento simbolico delle aspirazioni civili e identitarie risorgimentali e, in quanto simbolo della nazione, sia in senso linguistico che politico, assume il ruolo di *modello ideale* per i gusti di pubblico letterario montenegrino nella visione romantica nel periodo che corrispondeva alla fase di sviluppo culturale e di risveglio nazionale del Montenegro.

L'analisi dei contributi su Dante pubblicati sui periodici montenegrini a cavallo tra il XIX e il XX secolo ci conduce alla conclusione che non si tratta solo di episodi marginali della ricezione letterario-culturale di un classico mondiale, bensì principalmente di una strumentalizzazione ideologica all'interno delle pratiche discorsive delle *élite* culturali dell'epoca, con l'obiettivo di articolare e legittimare la narrazione politica ufficiale attraverso la figura autoritaria e universale del canone letterario-culturale europeo. In questo senso, Dante non appare principalmente come oggetto di esegesi filologica o di analisi critico-letteraria, ma piuttosto come un costrutto culturale e un ponte verso la cultura dell'Europa occidentale, in quanto fu il simbolo della rinascita italiana, della lotta per la libertà e l'unità nazionale, elementi che rispecchiavano la situazione politico-culturale del Montenegro dell'epoca: la lotta per l'indipendenza, l'unione tra gli slavi e il riconoscimento internazionale del piccolo principato e regno balcanico. Riassumendo, con l'introduzione della figura di Dante come *simbolo del XIX secolo* (De Sanctis, 1888, 409) e uno dei due pilastri centrali del canone letterario occidentale nel contesto storico-culturale montenegrino, vennero sostanzialmente trasformati e modificati sia il codice culturale egemone, sia il canone letterario dominante, avvicinando il Paese alla realtà europea nel tentativo di rimediare le dissimmetrie tra diverse letterature e culture.

15 A cavallo tra XIX e XX secolo troviamo la tendenza delle traduzioni di poesie patriottiche, a titolo d'esempio: *Piemonte* di Giosuè Carducci (Dragović, 1896, 195–201) e *All'Italia* di Giacomo Leopardi (Vjesnik, 9. 4. 1915, 2). Živko Dragović, il traduttore di *Piemonte*, pubblicò in occasione del settantesimo compleanno di Carducci l'articolo su «il più grande poeta italiano vivo» dove annotò le citazioni dalle due lettere che Carducci gli inviò dopo la sua traduzione. Nella prima lettera il poeta italiano mostrò la gratitudine per la traduzione della sua poesia nella lingua «del vostro nobile popolo», e nella seconda scrisse: «Io, da che ho conoscenza della storia, ammiro il valore e la fede onde il vostro eroico popolo dal Montenegro propugna e rappresenta nei secoli la indipendenza serba; e con tutti gl'italiani ricordano ciò che noi fummo e come siamo risorti, auguro e spero prossima alla vostra nazione la libertà, l'unità, la gloria!» (Glas Crnogorica, 30. 7. 1905, 3).

DANTE ALIGHIERI V ZGODOVINSKEM IN KULTURNEM KONTEKSTU ČRNE GORE
MED POZNYM 19. IN ZGODNYM 20. STOLETYEM

Marko VUKČEVIĆ

Univerza v Črni gori, Filološka fakulteta, Danila Bojovića b.b., 81400 Nikšić, Črna gora
e-mail: markov@ucg.ac.me

POVZETEK

Vprašanje prisotnosti tujih kultur v Črni gori, zlasti tistih iz sredozemskega prostora, je že dolgo predmet raziskovalnega zanimanja. Cilj članka je zgodovinsko-kulturna analiza ključnih teženj, povezanih z evropskimi kulturnimi in literarnimi vplivi na črnogorsko tradicijo ob prehodu iz 19. v 20. stoletje. Takšna perspektiva omogoča umestitev Črne gore v širši evropski kulturni kontekst v obdobju njenega družbenega in kulturnega razvoja — od obnovitve tiskarne na Cetinju leta 1835 do leta 1918, ko je država prenehala obstajati kot samostojna politična entiteta in postala del širšega južnoslovenskega kulturnega prostora. V obravnavanem obdobju je v črnogorski kulturi še vedno prevladoval patriotski, nacionalni in folklorni diskurz, ki ga je zaznamoval izrazit odpor do zunanjih vplivov. Prispevek zato preučuje načine uvajanja zahodnih avtorjev, pripadnikov skupne evropske kulturne dediščine, v sprejemno kulturo. Posebna pozornost je namenjena italijanski kulturi kot najbližji paradigmi zahodne kulturne matrice, ki ima v črnogorskem prostoru večstoletno tradicijo. Kot študija primera je obravnavana figura Danteja Alighierija, kanoničnega avtorja zahodne književnosti ter simbolne osebnosti italijanske politične, jezikovne in kulturne konsolidacije. V zaključnem delu se analiza osredotoča na vprašanje, v kolikšni meri so tuje kulturne tendence prispevale k transformaciji družbeno-kulturnega okolja, v katerem so se uveljavljale, ter k preoblikovanju obstoječih kulturnih in literarnih kanonov v črnogorski kulturi.

Ključne besede: Dante Alighieri, Črna gora, zgodovinski in kulturni kontekst, mediteranski kulturni vplivi, zahodni literarni kanon

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Andrijašević, Živko (2017):** Crnogorska ideologija 1860–1918. Cetinje, Državni Arhiv Crne Gore.
- Andrijašević, Živko (2019):** Storia del Montenegro (traduzione di Sergej Roić). Nardò, Besa Muci.
- BDM-PP-R (1871):** Biblioteca digitale del Montenegro, Cetinje – Nacionalna biblioteka Crne Gore «Đurđe Crnojević» (BDM). Pubblicazioni periodiche (PP). Riviste (R). Crnogorka 07.08.1871. <https://www.dlib.me/fajlovi/p1emtvfpa31i3cppa17vrg-vk176n5.pdf> (ultimo accesso: 2025-07-29).
- BDM-PP-R (1902):** BDM-PP-R, Književni list, II, V, 1902. <https://www.dlib.me/fajlovi/p1eq-77d4o91mpe1061229167q1ep55.pdf> (ultimo accesso: 2025-07-29).
- Benjamin, Walter (2023):** Il compito del traduttore. Milano – Udine, Mimesis.
- Bečanović, Tatijana (2009):** Naratološki i poetički ogledi. Podgorica, CID.
- Bloom, Harold (1996):** Il canone occidentale. I libri e le scuole delle età. Milano, Bompiani.
- Butorac, Pavao (1999):** Kulturna povijest grada Perasta. Perast, Gospa od Škrpjela.
- Caserta, Silvia (2022):** Narratives of Mediterranean Spaces: Literature and Art Across Land and Sea. Cham, Palgrave Macmillan.
- Chabanon, Michel-Paul Guy de (1773):** Vie du Dante. Amsterdam – Paris, Lacombe.
- Cronia, Arturo (1965):** La Fortuna di Dante nella Letteratura Serbo-Croata. Padova, Editrice Anteriores.
- Čirgić, Adnan (2011):** Crnogorski jezik u prošlosti i sadašnjosti. Podgorica, Institut za crnogorski jezik i književnost.
- Dragović, Živko (1896):** Oda Pijemontu od Đ. Karđučija. Luča: Književni list Društva «Gorski vijenac», II, 5, 195–201.
- Dragović, Živko (1902a):** Sreća i nesreća: slike iz života Danta Aligijeri. Književni list: Organ „Cetinjske čitaonice i Gorskog vijenca”, II, 5, 141–143.
- Dragović, Živko (1902b):** Sreća i nesreća: slike iz života Danta Aligijeri. Književni list: Organ „Cetinjske čitaonice i Gorskog vijenca”, II, 6, 170–173.
- De Sanctis, Francesco (1888):** Saggi critici. Napoli, Antonio Morano Editore.
- Đukić, Trifun (1951):** Pregled književnog rada Crne Gore od Vasilija Petrovića Njegoša do 1918. Cetinje, Narodna knjiga.
- Eco, Umberto (1990):** I limiti dell'interpretazione. Milano, Bompiani.
- Glas Crnogorca: Nedjeljni list za politiku i književnost.** Cetinje, 1873–1922.
- Jauss, Hans Robert (1982a):** Toward an Aesthetic of Reception (Translation from German by Timothy Bahti). Minneapolis, University of Minnesota Press.
- Jauss, Hans Robert (1982b):** Aesthetic Experience and Literary Hermeneutics (Translation from German by Michael Shaw). Minneapolis, University of Minnesota Press.
- Jovović, Ivona (2016):** Francuski jezik i kultura u Crnoj Gori (1830–1914) [Langue et culture françaises au Monténégro (1830–1914)]. Podgorica, UCG: Fondacija Petrović Njegoš.
- Kazaz, Enver (2005):** Nacionalni književni kanon: mjesto moći. Sarajevske Sveske, 8/9, 123–133.
- Kilibarda, Novak (2012):** Istorija crnogorske književnosti: Usmena književnost (Vol. I). Podgorica, Institut za crnogorski jezik i književnost (ICJK).
- Kilibarda, Vesna (1992):** Italijanska književnost u Crnoj Gori do 1918. Nikšić, ITP Unireks.
- Kilibarda, Vesna (2014):** Njegoš i Italija. Podgorica, Institut za crnogorski jezik i književnost.
- Kilibarda, Vesna & Jelena Knežević (2022):** Strane književnosti u Crnoj Gori do 1918. godine. Podgorica, CANU.
- Knežević, Jelena (2012):** Njemačka književnost u Crnoj Gori do 1945. Podgorica, Institut za crnogorski jezik i književnost.
- Književni list: Organ „Cetinjske čitaonice i Gorskog vijenca”.** Cetinje, 1901–1902.
- Kolbas, Dean E. (2001):** Critical Theory and the Literary Canon. Colorado, Westview Press.
- Luketić, Miroslav & Olga-Cana Vukmirović (1985):** Crnogorska bibliografija, Tom II, Knjiga 1. Serijske publikacije (1835–1984). Cetinje, Centralna narodna biblioteka «Đurđe Crnojević».
- Martinović, Niko S. (1965):** Razvitak štampe i štamparstva u Crnoj Gori 1493–1945. Beograd, Jugoslovenski Institut za novinarstvo.
- Matvejević, Predrag (2003):** Mediteranski brežujar. Podgorica, CID.
- Milanković, Dimitrije (1838):** Topografičesko opisanije carstva poezije. Grlica: kalendar crnogorski, IV, 92–93.
- Milanković, Dimitrije (1839):** Kratko geografičesko-statičesko opisanije Dubrovačkog okružja. Grlica: alendar crnogorski, V, 56–58.
- Miljanić, Novak (1975):** Novinar i književnik Stevan Vrčević. Boka: zbornik radova iz nauke, kulture i umjetnosti, 6-7, 221–240.
- M. N. (1897):** Život i književni rad Danta Aligijeri-a. Luča: književni list Društva «Gorski vijenac», III, 6, 1897, 232–237.
- Nikčević, Milorad (2012):** Istorija crnogorske književnosti: Crnogorska književnost od 1852. do 1918. (Vol. III). Podgorica, Institut za crnogorski jezik i književnost.
- Nikčević, Milorad (2019):** Književno-kulturne veze na rubovima Mediterana. Osijek, Hrvatsko-crnogorsko društvo prijateljstva «Croatica-Montenegrina».

Nikčević, Vojislav P. (1993): Crnogorski jezik. Cetinje, Matica crnogorska.

Pantić, Miroslav (1990): Književnost na tlu Crne Gore i Boke Kotorske od XVI do XVIII veka. Beograd, Srpska književna zadruga.

Pavlović, Jovan (1885a): Književne vijesti: iz stranih književnosti. Crnogorka: List za književnost i zabavu. II, 16, 02. 05. 1885, 132.

Pavlović, Jovan (1885b): Vijesti iz stranih književnosti. Crnogorka: List za književnost i zabavu. II, 21, 09. 06. 1885, 176.

Pejović, Đoko D. (1971): Razvitak prosvjete i kulture u Crnoj Gori 1852–1916. Titograd, Istorijski institut.

Protrka, Marina (2008): Stvaranje književne nacije. Oblikovanje kanona u hrvatskoj književnoj periodici 19. stoljeća. Zagreb, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet.

Rotković, Radoslav (2012): Istorija crnogorske književnosti: Crnogorska književnost od početaka pismenosti do 1852 (Vol. II). Podgorica, Institut za crnogorski jezik i književnost.

Roić, Sanja (1982): Dante nelle letterature jugoslave (I). *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 27, 1–2, 241–261.

Roić, Sanja (1983): Dante nelle letterature jugoslave (II). *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 28, 1–2, 205–269.

Sbutega, Antun (2007): Storia del Montenegro: dalle origini ai giorni nostri. Catanzaro, Rubbettino.

Spaggiari, William (2022): Dante nel Sette-Ottocento. Note e ricerche. Milano, LED Edizioni.

Šuković, Radivoje (1986): Književna periodika u Crnoj Gori: 1835–1914. Titograd, NIO «Univerzitetska riječ».

Šuvaković, Miodrag (2005): Mnogostruka lica kanona: КАНОН или kanoni. *Sarajevske Sveske*, 8-9, 111–121.

Uccellini, Frano Tice (1910): Dante Aligieri, Divna gluma (preveo i protumačio F.T.). Kotor, Biskupsko sjemenište «Lavova» – Bokeška štamparija.

Vjesnik. Cetinje, 1908–1915.

Vrčević, Stevan V. (1871a): Život i djela Danta Aligjera. Crnogorka: prilog «Crnogorcu» za zabavu, književnost i pouku. Cetinje, I, 4-5, 07. 08. 1871, 13–15.

Vrčević, Stevan V. (1871b): Život i djela Danta Aligjera. Crnogorka: prilog «Crnogorcu» za zabavu, književnost i pouku. Cetinje, I, 6, 14. 08. 1871, 21–23.